

François BOUSCH

Infini(s) silence(s)

Commande de l'État

Pour

Soprano, clarinette, accordéon, harpe, violoncelle et électronique

www.francois-bousch.net

Infini(s) silence(s)

2013-2016

Pour Soprano, clarinette (aussi clarinette basse), accordéon, harpe, violoncelle et électronique
Durée 19 mn environ

Commande de l'État

Création le 29 avril 2016, à la Cité de la Musique à Strasbourg, par *l'Ensemble Accroche Note*,
Françoise Kubler soprano, *Armand Angster* clarinette et clarinette basse,
Anthony Millet accordéon, *Élodie Adler* harpe, *Iida Hirvola* violoncelle,
François Bousch et *Frédéric Apfell* électronique,
dans le cadre du concert « en Échos... »

Depuis toujours je suis fasciné par le Cosmos, ses espace-temps extravagants, ses cataclysmes gigantesques, et tout cela en silence ! Dans un premier temps je me suis inspiré des théories de la Cosmologie décrites par Jean-Pierre LUMINET, astrophysicien et poète dans ses cours sur le cosmos. Bien sûr... je ne comprenais rien aux démonstrations de physique qui étaient pour moi inaccessibles. Mais, sur la Toile, il est possible aujourd'hui de trouver des images extraordinaires de simulation de rencontre de galaxies. Le résultat est époustouflant. Les images suggestives. Cela m'a donné envie d'écrire une œuvre qui raconterait en musique une rencontre inter galactique. Imaginons !

Une « petite » galaxie rencontre une « grande » galaxie ! La première est très précise, bien propre, bien mise sur elle ! Au loin à travers un nuage de gaz, elle devine la grande galaxie, belle, élancée, et s'en approche peu à peu. Après plusieurs approches infructueuses et une rencontre particulièrement tumultueuse, leurs destins mêlés donneront naissance à une troisième galaxie, considérable et très différente. In fine, un paysage nouveau et inattendu surgit. Et bien sûr tout cela dans un silence sidéral, et infini...

Il me fallait un texte, dont les sonorités et le sens pouvait me guider dans cette aventure cosmique. J'ai cherché... puis, en désespoir de cause, ne trouvant rien qui pouvait me convenir, je l'ai écrit !

Cette œuvre a pu éclore grâce à la complicité d'Armand ANGSTER et de Françoise KUBLER, des talents magnifiques et conjugués de l'ensemble ACCROCHE NOTE ainsi que de l'aide technique du GRM pour le mixage des sons fixés. Qu'ils en soient tous ici vivement remerciés.

François BOUSCH

I have always been fascinated by the Cosmos, its extravagant space-times, its gigantic cataclysms, and all this in silence! At first I was inspired by the theories of Cosmology described by Jean-Pierre LUMINET, astrophysicist and poet in his courses on the cosmos. Of course... I did not understand anything about the physics demonstrations which were inaccessible to me. But, on the Web, it is possible today to find extraordinary images of galaxy encounter simulations. The result is breathtaking. The images suggestive. It made me want to write a work that would tell in music an intergalactic encounter. Let's imagine!

A "small" galaxy meets a "large" galaxy! The first is very precise, very clean, well placed! In the distance through a cloud of gas, it guesses the large galaxy, beautiful, slender, and approaches it little by little. After several unsuccessful approaches and a particularly tumultuous meeting, their intertwined destinies will give birth to a third galaxy, considerable and very different. In the end, a new and unexpected landscape emerges. And of course all this in a sidereal and infinite silence...

I needed a text, whose sounds and meaning could guide me in this cosmic adventure. I searched... then, in desperation, not finding anything that could suit me, I wrote it!

This work was able to blossom thanks to the complicity of Armand ANGSTER and Françoise KUBLER, the magnificent and combined talents of the ACCROCHE NOTE ensemble as well as the technical assistance of the GRM for the mixing of the fixed sounds. May they all be warmly thanked here.

François BOUSCH

Nomenclature :

Soprano
Clarinete sib, aussi clarinete basse sib
Accordéon
Harpe
Violoncelle
Électronique

Disposition des instruments sur la scène :

Harpe
Accordéon Violoncelle
Soprano Clarinete

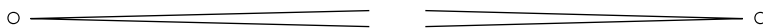
Conventions générales d'écriture : (General writing conventions)

Hauteur : (Pitch)

Une altération n'est valable qu'une seule fois, pour une seule note, en conséquence le bécarre n'existe plus.

An alteration is valid only once, for a single note, as a result, the natural alteration no longer exists.

Intensités : (intensity)



De rien ... (from silence) (to silence) ... et jusqu'au silence

Echelle d'intensités : (Scale of intensity)

ppp pp qp p mp mf qf f ff fff

qp = quasi piano

qf = quasi forte

Articulation de la pièce : (Structure of the piece)

La pièce s'articule en 4 parties :

1^{ère} partie : mesure 1 à 159

2^{ème} partie : mesures 160 à 270

3^{ème} partie : mesures 271 à 394

4^{ème} partie : mesure 395 à la fin

Infinis Silences

Infinis silences
Ethanes éthérés
Galaxies sereines

Mouvements intenses
Effondrements ahuris
Noirs désirs gloutons

Interactions fulgurances
Mutations agonies
Collisions fusions

Échanges invisibles
Incandescences éblouies
Chocs d'éternités

Nouveaux paysages
Spectres - lumières
Infinis silences

Infinite Silence(s)

Infinite silences,
Ethereal Ethanes,
Serene galaxies.

Intense movements,
Stunned collapses,
Gluttonous black desires.

Interactions, flashes of light,
Mutations, agonies,
Collisions, fusions,

Invisible exchanges,
Dazzled incandescences,
Shocks of eternity...

New landscapes,
Spectres – lights...
Infinite silences.

Conventions particulières d'écriture : (*Special writing conventions*)

Soprano :

Mesures 11 et suivantes : sonorités notées selon l'alphabet phonétique international. Celles-ci sont empruntées au poème.

Bars 11 and following: sounds notated according to the international phonetic alphabet. These are borrowed from the poem.

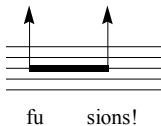
Mesures 70 et suivantes : *sprechgesang* : suivre l'intonation relative indiquée.

Bars 70 and following: *sprechgesang*: follow the indicated relative intonation.



Mesures 130 et suivantes : Cri ! (Bars 130 and following: Shout!)

Cris !



Mesures 461 et suivantes : lecture très expressive et rubato du poème.

Bars 461 and following: very expressive and rubato reading of the poem.

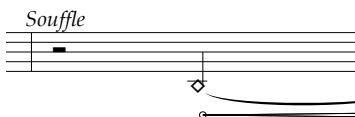
Clarinete basse si bémol : (*Bass clarinet in B flat*)

La clarinete basse descend si possible jusqu'au si bémol 0. Dans le cas contraire, octavier cette note.

Mesures 13 et suivantes : *souffle seul*. Les notes indiquées colorent ce souffle par la résonance du tube.

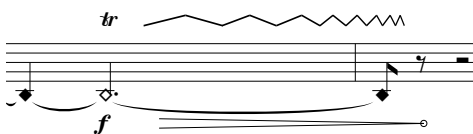
The bass clarinet goes down to B flat 0 if possible. Otherwise, octave this note.

Bars 13 and following: *breath alone*. The notes indicated color this breath by the resonance of the tube.



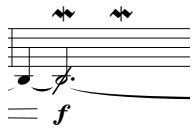
Mesures 15 et suivantes : *trille accéléré* très progressivement de la croche à la quadruple croche.

Bars 15 and following: *trill accelerated* very gradually from eighth note to quadruple eighth note.



Mesures 36 et suivantes : *sons fendus* rapides comme un mordant. au son habituel, s'ajoute une irisation suraiguë fine et piano.

Bars 36 and following: rapid split sounds like mordent. To the usual sound, a fine and piano high-pitched iridescence is added.



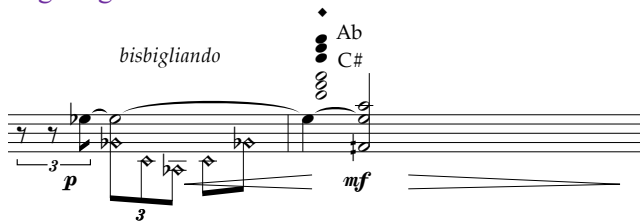
Mesures 69 et suivantes : *bruits de clés*. Chercher le caractère sonore de ces bruits. Ne pas hésiter à changer les notes indiquées pour obtenir le meilleur résultat sonore possible.

Bars 69 and following: key noises. Look for the sound character of these noises. Do not hesitate to change the notes indicated to obtain the best possible sound result.



Mesures 82 et suivantes : *son « bisbigliando »* : différentes couleurs du même son à partir de différents doigtés.

Bars 82 and following: “bisbigliando” sound: different colors of the same sound from different fingerings.

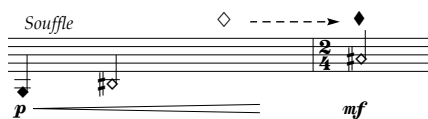


Mesures 83 et suivantes : *sons multi-phoniques* : le doigté proposé donne le résultat écrit. Toutefois, celui-ci peut varier plus ou moins selon la facture de l'instrument et la finesse de l'anche. En cas d'impossibilité à obtenir le résultat écrit, choisir un doigté qui donne un résultat identique ou approché, mais cohérent et équilibré. Ce résultat doit s'intégrer « harmoniquement » avec les autres parties. Avec certains instruments la nuance indiquée n'est pas réalisable. Dans ce cas jouer la nuance la plus proche possible sans forcer le son.

Bars 83 and following: multi-phonic sounds: the suggested fingering gives the written result. However, this may vary more or less depending on the construction of the instrument and the fineness of the reed. If it is impossible to obtain the written result, choose a fingering that gives an identical or approximate result, but coherent and balanced. This result must integrate “harmonically” with the other parts. With some instruments the indicated nuance is not achievable. In this case, play the closest nuance possible without forcing the sound.

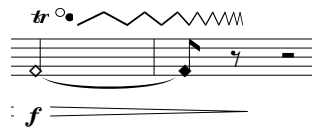
Mesures 92 et suivantes : relever le dessus de la lèvre supérieure en laissant passer un filet d'air et refermer progressivement celle-ci.

Bars 92 and following: raise the top of the upper lip, letting a trickle of air pass through, and gradually close it.



Mesures 94 et suivantes : son « bisbigliando » en trille accéléré peu à peu de la croche à la quadruple croche.

Mesures 94 and following: "bisbigliando" sound in trill gradually accelerated from the eighth note to the quadruple eighth note.



Mesures 117 et suivantes : sons « fantômes », détimbrés et mêlés de souffle.

Mesures 136 et suivantes : voyelles ou mots chuchotés sur le souffle.

Mesures 160 et suivantes : prendre la clarinette.

Bars 117 and following: "ghost" sounds, detimbred and mixed with breath.

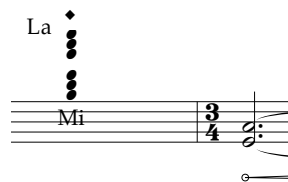
Bars 136 and following: vowels or words whispered on the breath.

Bars 160 and following: take the clarinet.

Clarinete si bémol :

Mesures 171 et suivantes : sons multi-phoniques : mêmes remarques que pour les mesures 83 et suivantes.

Bars 171 and following: multi-phonetic sounds: same remarks as for measures 83 and following.



Mesures 182 et suivantes : sons fantômes, détimbrés et mêlés de souffle.

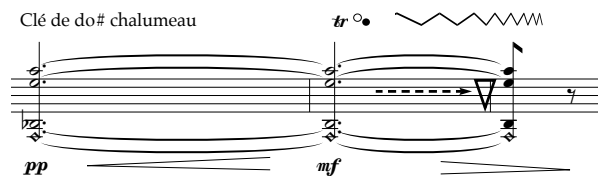
Mesures 183 et suivantes : son « bisbigliando » : différentes couleurs du même son à partir de différents doigtés.

Bars 182 and following: ghost sounds, detimbred and mixed with breath.

Bars 183 and following: "bisbigliando" sound: different colors of the same sound from different fingerings.

Mesures 185 et suivantes : son multi-phonique, trillé en accéléré, mêlé peu à peu de plus en plus de souffle.

Bars 185 and following: multi-phonetic sound, trilled in acceleration, gradually mixed with more and more breath.

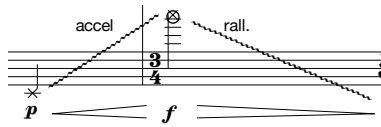


Mesures 226 et suivantes : énoncer le texte distinctement.

Bars 226 and following: state the text distinctly.

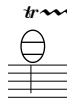
Mesures 70 et suivantes : glissando sur les *claviers muets*. Seul le bruit des touches qui se relèvent est perceptible. Accel. et rall. Le mouvement des glissandi.

Bars 70 and following: glissando on the silent keyboards. Only the sound of the keys rising is perceptible. Accel. and ral. The movement of the glissandi.

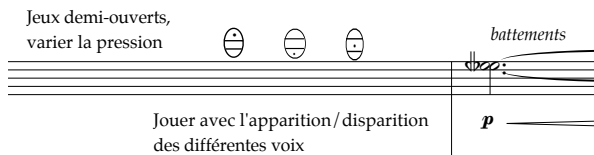


Mesures 104 et suivantes : *trille de jeux* clavier droit :

Bars 104 and following: trill of right keyboard sounding registers:



Mesures 121 et suivantes : *jeux 1/2 ouverts* : (Bars 121 and following: 1/2 open sounding registers:)



Mesures 134 et suivantes : voyelles chuchotées sur le souffle tout en jouant des claviers muets !

Bars 134 and following: whispered vowels on the breath while playing silent keyboards!

Mesures 156 et suivantes : *cluster*

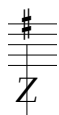


Mesures 226 et suivantes : « *harmoniques* »

Harpe : (Harp)

Mesure 5 et suivantes : zingage des cordes entre deux crans

Bar 5 and following: sound of the strings between two positions



Mesures 64 et suivantes : frapper sur la table avec l'index (comme l'on frappe à la porte)

Bars 64 and following: knock on the table with the index finger (like knocking on the door)



Mesures 68 et suivantes : bisbigliando à l'aide d'une aiguille fine.

Bars 68 and following: bisbigliando using a fine needle.

aiguille fine

Mesure 100 et suivantes : étouffer les cordes d'une main et les brosser longitudinalement alternativement de haut en bas et de bas en haut.

Bars 100 and following: mute the strings with one hand and brush them longitudinally alternately from top to bottom and from bottom to top.

Brosser les cordes filées longitudinalement

Mesures 103 et 104 : glissando cordes étouffées, suivi d'un : tremolo entre le pouce et les doigts en frappant sur la table.

Bars 103 et 104 : glissando cordes étouffées, suivi d'un : tremolo entre le pouce et les doigts en frappant sur la table.

Cordes étouffées Table

Mesure 122: jeu avec l'ongle (Bar 122: Playing with the nail)

Mesures 131 et suivantes : frappés sur la table par successivement le pouce, l'index, le majeur et l'annulaire

Bars 131 and following: struck on the table successively by the thumb, index finger, middle finger and ring finger

Mesures 156 et suivantes : cluster résonnant en frappant les cordes avec la main à plat.
 Bars 156 and following: resonant cluster by striking the strings with the flat hand.

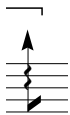


Mesures 205 et suivantes : glissando sur une seule corde avec la clé d'accord. Rechercher l'emplacement procurant le résultat écrit.

Bars 205 and following: glissando on a single string with the tuning key. Find the location giving the written result.

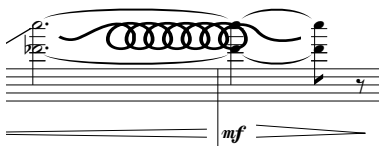


Mesure 220 : effleurer les cordes filées avec un geste léger ascendant de la main à plat.
 Bar 220: lightly stroke the wound strings with the flat hand upwards.



Mesures 250 et suivantes : énoncer le texte distinctement.
 Bars 250 and following: state the text clearly.

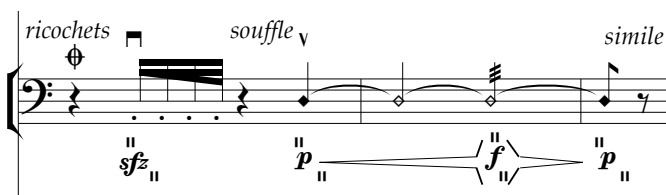
Mesure 425 : glissando circulaire à deux mains dans l'ambitus indiqué
 Bar 425: circular glissando with two hands in the indicated range



Violoncelle : (Cello)

Mesures 5 et suivantes : étouffer les cordes avec la main gauche ; ricochets en accéléré : laisser l'archet rebondir naturellement ; « souffle » : rechercher des sonorités différenciées, un son le plus ample possible, sans sifflement ni crissement, en conduisant la phrase.

Bars 5 and following: muffle the strings with the left hand; accelerated ricochets: let the bow bounce naturally; "breath": seek differentiated sonorities, a sound as ample as possible, without whistling or screeching, while leading the phrase.



Mesures 17 et suivantes : rebonds col legno : impacts du bois de l'archet sur la corde, du chevalet vers la touche, légèrement accélérés.

Bars 17 and following: col legno rebounds: impacts of the wood of the bow on the string, from the bridge towards the fingerboard, slightly accelerated.

Rebonds
col legno (5) ↓ ↓ ↓ ↓ ↓

1°c.
mf <

Mesures 25 et suivantes : Libérer progressivement les cordes étouffées. Jeu asp (alto sul ponticello, très très proche du chevalet), jouer le plus près possible du chevalet, le son fondamental tend à disparaître au profit du bruit blanc et des partiels aigus. Jeu sp (sul ponticello) comme habituellement.

Bars 25 and following: Gradually release the muted strings. Play asp (alto sul ponticello, very very close to the bridge), play as close as possible to the bridge, the fundamental sound tends to disappear in favor of white noise and high partials. Play sp (sul ponticello) as usual.

p *f* *p*

Mesures 39 et suivantes : Frapper sur la table avec le pouce. Tremolo en alternant le pouce et médium et annulaire (1/34).

Bars 39 and following: Strike the table with the thumb. Tremolo by alternating the thumb and middle and ring fingers (1/34).

Eclisse

p *mf* 1/34

Mesures 51 et suivantes : son saturé : pression moyennement exagérée de l'archet.

Bars 51 and following: saturated sound: moderately exaggerated pressure of the bow.

mf *ord.*

Mesure 82 : Jeu « mouettes ». Geste le plus naturel possible. Sifflements glissés descendants ou ascendants imitant le cri des mouettes.

Bar 82: "Seagull" game. As natural a gesture as possible. Descending or ascending sliding whistles imitating the cry of seagulls.

jeu "mouettes"

1°c.
p *mf*

Mesure 92 : Cordes étouffées. Jeu d'archet rythmé. (Bar 92: Muted strings. Rhythmic bowing.)

Etouffer les cordes
avec la main gauche
V □ V

mf

Mesure 132 : *voyelles ou mots* chuchotés sur le souffle.

Bar 132: *vowels or words whispered on the breath.*

Chuchoté, sur le souffle

i i u i

Mesure 142 : Cri ! (Bar 142: Shout!)

Cri !

f Ah!

Mesure 184 : son saturé : pression nettement exagérée de l'archet.

Bar 184: saturated sound: clearly exaggerated pressure of the bow.

asp -----> ^ ----->

quasi f

Mesures 226 et suivantes : énoncer le texte distinctement.

Bars 226 and following: state the text distinctly.

Parler

f col - li sions

Sons fixés : (Electronic)

- Il est recommandé de mettre une légère réverbération sur les instruments afin d'unifier le son.
- Il existe deux versions de sons fixés : en quadriphonie et en stéréophonie.
- Diffusion : Elle peut s'effectuer en stéréophonie ou en quadriphonie, voire en hexa-phonie ou davantage le cas échéant.

- It is recommended to put a slight reverb on the instruments in order to unify the sound.
- There are two versions of fixed sounds: quadraphonic and stereophonic.
- Diffusion: It can be done in stereophonic or quadraphonic, or even in hexaphonic or more if necessary.

INFINI(S) SILENCE(S)

François BOUSCH

♩ = 48

Soprano

Clarinette basse en sib *Partie en ut*

Percutés


Accordéon *ppp*

Harpe

Violoncelle

Electronique

Légère réverb sur la voix et les instruments

ff 

Etouffer les cordes avec la main gauche, jouer sur le chevalet

A

5 ♩ = 72

Sop

Cl

Perc

Acc

Hpe

Vc

Elect

Bouton d'air *pp*

sfz *p* *f* *p* *sfz* *p* *f*

ricochets *souffle* *simile* *v*

9

Sop *Souffle coloré* *pp*
jā

Cl

Perc *Faire vibrer le soufflet avec la main droite*
f *pp*

Acc

Hpe *Sua* *pp*

Vc *sim.* *p* *sfz* *p* *f* *p*

Elect

12

Sop *mf* *pp*
e~ i *fo*

Cl *Souffle*

Perc *simile*
f *pp*

Acc

Hpe *Sua* *pp*

Vc *simile* *sfz* *p* *f* *p*

Elect

15 *mf* *pp*

Sop *c* *ε* *fi*

Cl *tr* *f*

Perc *f* *pp* *simile*

Acc

Hpe *Sua - 1* *pp* *ff*

Vc *simile* *Rebonds col legno (5)* *I°c.* *mf*

Elect

18 *mf* *pp*

Sop *û* *o* *fo~*

Cl *tr* *f*

Perc *f* *pp* *simile*

Acc

Hpe *Sua - 1* *pp* *ff*

Vc *simile* *Rebonds col legno (5)* *I°c.* *mf*

Elect *ppp*

21 *mf* *pp*

Sop *û* *fy*

Cl *tr* *f*

Perc *v simile* *f* *pp*

Acc *8* *sempre legato* *p* *sempre legato*

Hpe *Sva - 1* *pp* *ff* *ff*

Vc *simile* *v* *Rebonds col legno* (5) *I°c.* *mf*

Elect

B 25 *mf* *pp*

Sop *û* *fy*

Cl *tr* *f*

Perc *v simile* *f*

Acc *8* *p*

Hpe *Sva - 1* *pp* *ff*

Vc *simile* *v* *asp* *sp*

Elect

28 *mf* *flatt. de gorge*

Sop *i* *a* *ak* *k*

Cl *tr* *ord.* *f* *pp*

Perc *pp* *f* *simile*

Acc *p*

Hpe *pp* *ff* *Sua - 1*

Vc *Rebonds col legno (5)* *I°c.* *mf* *sfz* *pp* *f* *asp* *sp*

Elect

37 *pp*

Sop *fi* *ã* *o*

Cl *Souffle* *slap*

Perc *Bouton d'air* *pp*

Acc

Hpe *pp* *ff* *Sua*

Vc *ord.* *Rebonds col legno (5)* *I°c.* *mf*

Elect

34 *mf* *f*

Sop in fi nis

Cl *ord.* *sons fendus*
mf p sub. *f*

Perc *mf* *f*
 G T D 1/34

Acc *p*

Hpe *ff*

Vc *simile* *sfz* *pp* *f* *pp*

Elect

37 *pp* *mf*

Sop *vā* *ū* *ε*

Cl *Souffle* *slap* *ord*
mf p

Perc *pp* *mf*
 V V *3* G T D 1/34

Acc

Hpe *8va* Ré Do Si gliss. Mi Fa Sol Lab *mf*

Vc *Rebonds col legno* (5) *simile* *sfz* *Eclisse*
mp *mf* *pp*

Elect

40

Sop
si len ces

Cl
Sons fendus *f*

Perc
f

Acc
p

Hpe
f

Vc
mf 1/34 *p*

Elect

42

Sop
pp vo

Cl
Souffle

Perc

Acc

Hpe
Ré Do Sib
Mi Fa# Sol La

Vc

Elect

44 *mf* *p*

Sop *ε* *a* in

Cl *slap* *ord* *sons fendus*
mf *p*

Perc V V 3 3 G T D 1/34
pp *mf* *f*

Acc 8 *p*

Hpe *mf* *p*

Vc *Rebonds col legno* (5) *simile* *Eclisse*
mf *sfz* *p* *mf*
1 2 3 2 1/34

Elect

47 *mf* *f*

Sop fi nis si len

Cl *f*

Perc

Acc

Hpe

Vc *p*

Elect

C

49  Sop
ces

Cl  Cl

Perc  Perc

Acc  Acc
f *pp*

Hpe  Hpe
ff

Vc  Vc
f *mf* ord.

Elect  Elect

© François BOUSCH
Tous droits réservés pour tous pays

♩ = 88

53

Sop  Sop

Cl  Cl
sons fendus *mp*

Perc  Perc

Acc  Acc
mp *p* *mp*

Hpe  Hpe
pp

Vc  Vc

Elect  Elect

© François BOUSCH
Tous droits réservés pour tous pays